



# TRADUCTION SEO



## SOMMAIRE

[QU'EST-CE QUE LA TRADUCTION SEO ?](#)

[POSITIONNEMENT SEO EN TRADUCTION](#)

[TRADUCTION SEO ET SES PHASES](#)

[TRADUCTION ET OPTIMISATION](#)

[SEO INTERNATIONAL](#)

[DANS QUELS CAS EST-ELLE IMPORTANT](#)

[AGENCE DE TRADUCTION SEO](#)

[VOTRE SITE EST-IL OPTIMISÉ SEO ?](#)



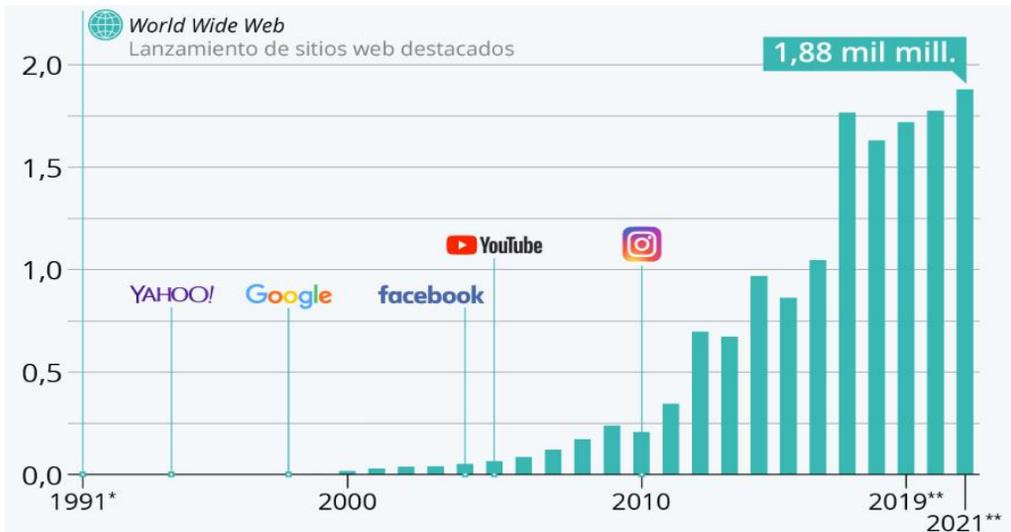
# QU'EST-CE QUE LA TRADUCTION SEO ?

La traduction SEO est la clé pour le positionnement de son contenu en ligne à l'international. Mais... qu'est-ce que le SEO ? SEO est l'abréviation de *Search Engine Optimisation*. (optimisation pour les moteurs de recherche).

À travers le SEO, les entreprises se battent pour apparaître dans les premiers résultats des moteurs de recherche. Un positionnement qui, dans le monde en ligne, est synonyme de visibilité dans la vitrine qu'est Google.

Aujourd'hui, il existe + de 1,88 milliard de sites Internet. À quelle position se trouverait votre site si vous ne travailliez pas le SEO ?

Le graphique suivant présente le nombre total de sites Internet et leur croissance exponentielle. Une donnée qui montre l'importance de se démarquer et de travailler pour obtenir un bon positionnement.



Source : [STATISTA](#)

Dans le cas des entreprises internationales, l'adaptation et la traduction du contenu est indispensable pour obtenir de bons résultats sur le web. Mais comment aborder la traduction SEO ? D'une manière efficace et axée sur les résultats, autrement dit, en évitant l'immédiateté et les traducteurs automatiques, et en misant sur la qualité de la traduction.



# POSITIONNEMENT SEO EN TRADUCTION

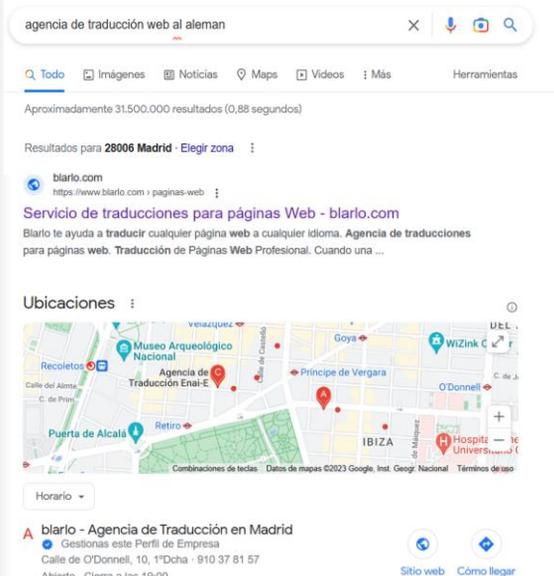
Un bon positionnement permet d'apparaître dans les premiers résultats lorsque les utilisateurs recherchent des produits ou services en rapport avec ceux que vous proposez, et d'optimiser la captation de *leads* et de clients.



## EXEMPLE :

Une entreprise doit traduire son site en allemand. Elle réalise donc une recherche sur GOOGLE en tapant « agence de traduction site en allemand ».

À ce moment-là, le moteur affiche une liste d'entreprises proposant ce service de traduction professionnelle, semblable au nôtre, comme on peut le voir sur l'image.



## Pourquoi le **positionnement SEO en traduction** est-il important ?

Lorsque l'on traduit un contenu en ligne, son positionnement n'est pas automatiquement conservé dans la langue cible. Autrement dit, si vous apparaissez en 3ème position grâce à un terme et que vous décidez de traduire votre site dans une autre langue, ce mot-clé ne déclenchera pas la même réponse ou la même acceptation une fois traduit dans la nouvelle langue.

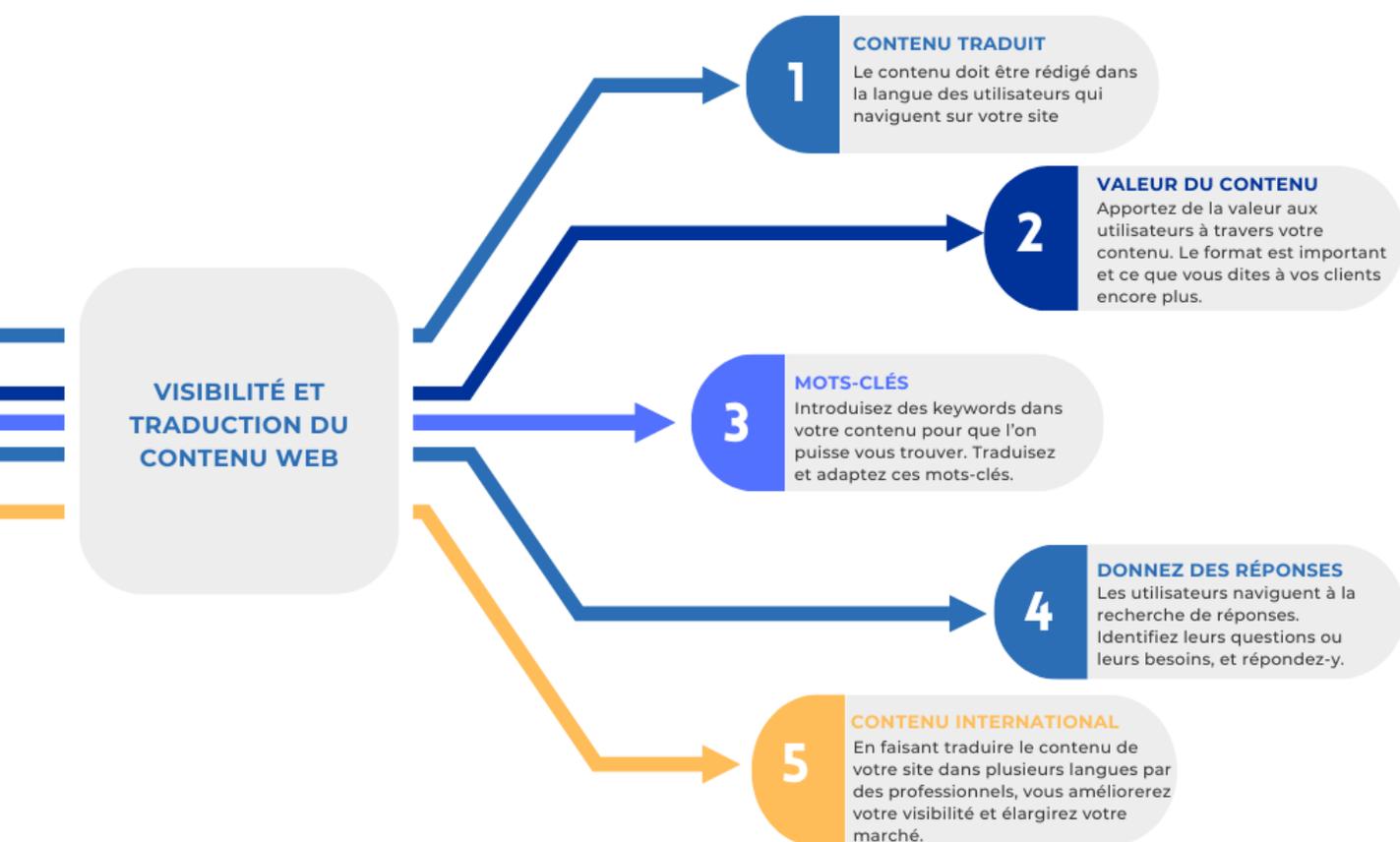
La traduction SEO a un objectif : obtenir le meilleur positionnement sur les moteurs de recherche dans toutes les langues dans lesquelles le site est traduit. Et ce, grâce à l'adaptation, la localisation et la traduction du contenu original dans une autre langue, en tenant compte des termes utilisés sur les moteurs de recherche de chaque pays.



## QUEL IMPACT LE CONTENU TRADUIT A-T-IL SUR VOTRE VISIBILITÉ EN LIGNE ?

UN IMPACT POSITIF si vous effectuez une traduction professionnelle de votre site par des traducteurs spécialisés. À l'inverse, si vous réalisez une traduction automatique, vous risquez de nuire à votre site.

La traduction de votre site dans une autre langue n'aura aucun impact sur son positionnement actuel dans la langue d'origine. Autrement dit, si votre site possède un bon positionnement en français, celui-ci sera conservé et pourra même être amélioré.



FUN FACT

En faisant traduire votre contenu par des traducteurs experts, vous élargissez votre marché, vous offrez un service adapté à vos nouveaux clients potentiels dans leur langue et vous augmentez vos opportunités de vente à l'international.



# TRADUCTION SEO ET SES PHASES

Ce type de traduction va au-delà de la traduction du contenu, il s'agit d'adapter chaque mot à la langue cible et aux recherches des utilisateurs dans cette langue. C'est pourquoi les étapes à suivre sont bien définies :

## 1 IDENTIFIEZ LES MOTS-CLÉS

Avant de commencer la traduction, il est important de savoir avec quels mots-clés vous allez ou souhaitez vous positionner. Une fois identifiés, il faut créer une liste de tous les *keywords* importants afin de les mettre en avant dans la traduction.

## 2 FAITES TRADUIRE LE CONTENU PAR DES EXPERTS SEO

De nombreuses entreprises misent sur la traduction automatique pour sa rapidité et son faible coût, mais quels sont les résultats ? Ont-ils un impact sur le site Internet ?

La traduction automatique ne tient pas compte des *keywords*, des expressions, des CTA et du ton ou de l'intention. Les résultats sont rapides mais de piètre qualité, tandis que les experts SEO travaillent, étudient et adaptent le contenu afin d'obtenir le meilleur positionnement et la meilleure visibilité possible.

## 3 ADAPTEZ LA TRADUCTION AUX MÉTADONNÉES

Attention ! Même lorsqu'un site est traduit de manière professionnelle, il se peut que la traduction ne soit pas encore « *SEO-friendly* » pour GOOGLE. C'est un aspect plus technique qui ne concerne pas la qualité de la traduction, mais plutôt ce qui ne se voit pas mais que les moteurs de recherche lisent et analysent : les métadonnées (*title*, meta description, langue de ces liens, description SERP...)



# COMMENT IDENTIFIER LES MOTS-CLÉS ?

Si vous souhaitez obtenir de bons résultats SEO

La première chose à faire est d'identifier vos mots-clés. Mais, qu'est-ce que les mots-clés ?

Ce sont ces mots grâce auxquels vous apparaissez sur les moteurs de recherche comme GOOGLE lorsqu'un

utilisateur effectue une recherche présentant des intérêts similaires à ce que vous proposez.

Par exemple, si vous avez une boutique de vêtements pour homme en ligne, vous devez

identifier les mots-clés grâce auxquels vous souhaitez que vos clients vous trouvent comme : chemise en lin beige, blazer classique vert kaki.

# 1

Si vous avez identifié vos mots-clés, **FÉLICITATIONS !** C'est l'heure de travailler dessus et, si vous traduisez votre site, de les adapter dans les autres langues. Mais si vous ne les avez pas encore identifiés, voici comment faire.

# 2

**RÉFLÉCHISSEZ** : comment voulez-vous que vos clients vous trouvent ? Qu'est-ce que vous vendez ? Et le plus important : comment vous différenciez-vous ? Une fois que vous aurez répondu à ces questions, faites une liste de tous les mots qui, selon vous, vous caractérisent.

**ANALYSEZ** ces mots-clés. Que devez-vous prendre en compte ? Où pouvez-vous faire cette analyse ? Il existe des plateformes professionnelles qui offrent un haut niveau d'analyse, comme SEMRUSH, AHREFS, UBERSUGGEST, ADS... Ces plateformes fournissent de nombreuses informations mais pour choisir un mot-clé idéal, vous devez vous concentrer sur 2 métriques :

KD (niveau de difficulté pour positionner ce *keyword*)

Trafic (toutes les personnes qui effectuent des recherches avec ce mot-clé).

Une fois les mots-clés identifiés, il faut les introduire sur le site : tout au long du contenu, et surtout, dans les métadonnées.



**ATTENTION !** ➡ **Ne limitez pas l'ensemble de votre contenu à la liste de mots-clés !**



# TRADUCTION AVEC OPTIMISATION SEO

Imaginez qu'un utilisateur anglais, chinois ou allemand finit par acheter sur votre site. Vous aimez l'idée ?

Traduire votre site est la première étape. Vous pouvez travailler et améliorer votre contenu pendant des mois pour vos clients actuels, mais si vous ne donnez pas l'opportunité à des utilisateurs internationaux d'y accéder et de le comprendre, votre trafic n'augmentera pas et vos ventes resteront linéaires. Mais...

ATTENTION ! Il ne s'agit pas uniquement de traduire, mais de réaliser une traduction optimisée SEO.

## LES FAÇONS DE RÉALISER UNE BONNE TRADUCTION SEO

Traduire avec des mots-clés déjà identifiés et les adapter à chaque langue.

Traduire de manière formelle avec optimisation SEO du contenu dans la langue finale.



Que requiert une [traduction avec optimisation SEO](#) ?

Lors d'une traduction avec optimisation SEO, on travaille depuis le contenu déjà traduit. On commence par le traduire de manière professionnelle, puis on met en place un processus d'optimisation afin d'adapter le contenu aux recherches et à la culture cible, en identifiant les mots-clés et chacun des éléments qui composent le site : URL, balises meta, *titles*, *images*, *headers*, etc.

Ainsi, la traduction web avec optimisation dans la langue cible est nécessaire pour donner de la visibilité aux contenus web sur lesquels vous avez travaillé.

### LE SEO ET SON OPTIMISATION CHANGENT CONSTAMMENT... SOYEZ ATTENTIF !



Des plateformes externes permettent de connaître le niveau d'optimisation web et les points à améliorer. Les outils Yoast, Semrush ou Ahref sont nos 3 préférés pour effectuer cette analyse et obtenir les meilleurs résultats possible après la traduction professionnelle.



# SEO INTERNATIONAL

L'importance d'optimiser la traduction se reflète dans le SEO international. Cette capacité à adapter le contenu d'une langue à l'autre, en tenant compte non seulement de l'utilisateur, de la culture et de la langue, mais également de la manière dont les algorithmes des moteurs de recherche vous aident à vous positionner.

En matière de SEO frontalier, la traduction est nécessaire pour que les moteurs de recherche vous montrent et, dans cette traduction, il faut optimiser les mots-clés, les balises, le texte d'ancrage, les titres, les CTA, les boutons, les liens et tout ce qui fait partie de votre site.



Lorsque Google analyse notre version web dans la nouvelle langue, l'allemand, il ne trouve pas le titre et la meta description en allemand et les balises des images comme `entreprise.jpg` en français.

Si cela arrive, non seulement nous perdrons la possibilité de nous positionner, mais Google nous pénalisera également.

## LOCALISATION ET TRADUCTION SEO

Le succès de la traduction SEO réside dans un travail de localisation. Lorsque nous parlons de localisation, nous faisons référence au processus d'adaptation des termes à la culture cible, au ton de communication, au jargon...

D'où l'importance de travailler le SEO avec des traducteurs professionnels qui connaissent à la perfection la langue cible.



# DANS QUELS CAS LA TRADUCTION SEO EST-ELLE IMPORTANTE ?

Dès lors que vous souhaitez traduire un site web, e-commerce, e-learning, des vidéos ou tout autre contenu en ligne. La traduction SEO vous aide à vous positionner et à apparaître sur les moteurs de recherche. C'est la clé pour que votre stratégie d'internationalisation web ait du sens dans toutes les langues.

## Que traduit-on sur un site Internet ?

TOUT. Notez que tout ce qui se trouve sur votre site est un élément de communication et que chaque point ou mot doit être traduit.

## Traduction de produits et services

Ce type de traduction est caractéristique des *e-commerce* ou des boutiques en ligne, et s'accompagne souvent d'une question importante : dois-je traduire le nom des produits et services du site ? La réponse est simple : CELA DÉPEND. En général, il vaut mieux traduire, ou plutôt localiser et adapter le nom du produit. Mais ATTENTION, s'il s'agit d'un nom reconnu à l'international dans toutes les langues, NE LE TRADUISEZ PAS.

## Traduction de sites d'entreprises

Le site d'une entreprise est l'équivalent de sa carte de visite. Lorsque vous réalisez une traduction SEO, il est important de bien définir les points et le ton avec lesquels vous souhaitez communiquer et connecter avec vos nouveaux utilisateurs. Parmi ces points, il y a une question : faut-il traduire le nom de la marque ? C'EST VOUS QUI DÉCIDEZ. En général, on doit l'adapter à la langue, mais c'est vous qui décidez.

Cela signifie que vous devez disposer d'une étude de *branding* qui vous permettra de définir le nom avec lequel vous souhaitez que votre marque soit reconnue dans les différents pays. L'exemple idéal est MCDONALD'S. Elle est connue sous ce nom dans la moitié du monde, mais dans des pays comme le Japon, on l'appelle « 日本マクドナルド »



# AGENCE DE TRADUCTION SEO, BLARLO

Chez blarlo, nous misons sur la qualité et l'optimisation. Nos valeurs de dépassement de soi, d'effort et d'amélioration continue nous permettent d'offrir des services adaptés et professionnels dans des domaines tels que la traduction SEO.

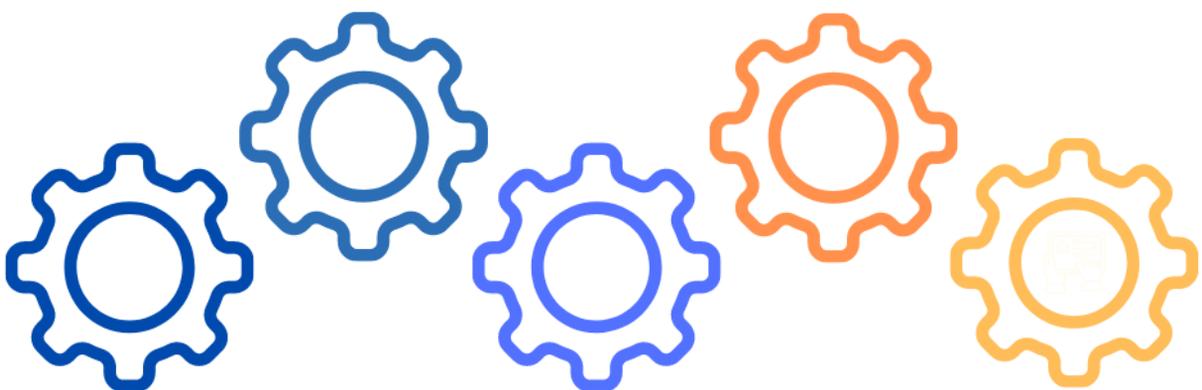
Nous sommes une agence de traduction spécialisée en marketing et publicité qui propose des services spécialisés et minutieux qui améliorent le référencement naturel d'un site après sa traduction dans une autre langue.

Nous mettons à votre disposition les meilleurs traducteurs spécialisés en SEO. Ils sont hautement qualifiés et capables de travailler sur des contenus sensibles, des mots-clés, des messages publicitaires ou tout autre besoin marketing. Depuis nos débuts, nous avons travaillé pour offrir le meilleur service possible et vous aider à atteindre vos objectifs.

Nous savons comment manier les traductions SEO pour vous aider à apparaître sur les moteurs de recherche et améliorer votre visibilité sur GOOGLE dans d'autres pays.

## PROCESSUS BLARLO

Lorsque nous recevons un projet de traduction SEO, nous suivons un processus minutieux : de sélection des traducteurs et de traduction.



### ANALYSE

Nous analysons le contenu pour connaître les besoins de traduction, les termes techniques, le registre de langue, la longueur...

### ATTRIBUTION

Attribution d'un traducteur dont la langue cible est la langue maternelle et ayant des connaissances en SEO et dans le domaine à traduire.

### LOCALISATION

Étape de recherche et d'adaptation du contenu à la langue cible et à la culture.

### TRADUCTION SEO

Traduction du contenu en tenant compte du glossaire envoyé par le client avec les mots-clés, les exceptions, le nom de marque...

### RELECTURE

Une fois le contenu traduit, il est envoyé pour relecture par des professionnels afin d'éviter les erreurs et d'obtenir une traduction SEO de la meilleure qualité.

# VOTRE SITE EST DÉJÀ OPTIMISÉ ?



FÉLICITATIONS ! Le plus dur est déjà fait. Maintenant, pour obtenir d'aussi bons résultats dans différents pays, vous n'avez plus qu'à :

## 1 Faire appel à une agence de traduction SEO

Faites confiance à des agences dont les traducteurs professionnels possèdent une longue expérience et de solides connaissances dans ce type de traductions, car le processus d'analyse et l'adaptation du contenu web doivent être abordés de manière différente.

## 2 Créer un glossaire

Le glossaire est la base pour une traduction SEO optimale. Dans ce glossaire, l'entreprise doit préciser tous les mots-clés qu'elle souhaite travailler ou analyser, ce qu'il faut faire avec le nom de marque (s'il faut le traduire ou non), quel est le ton du texte, s'il faut modifier les URL, les liens, les *titles* ou les meta descriptions.

## 3 Attendre que les moteurs de recherche fassent leur travail

Après avoir reçu le contenu de la traduction SEO et l'avoir intégré sur le site, il n'y a plus qu'à attendre que les moteurs de recherche commencent à le positionner.

### AVANTAGES DE LA TRADUCTION SEO

Nous sommes conscients que ce n'est que le début de la traduction SEO et sa liste infinie d'avantages le confirme :



Améliore le  
Augmentation de la  
Visibilité



Professionnalisme



Positionnement



Augmente le  
réseau de contacts



Augmente le  
réseau de contacts



Utilisateurs  
multilingues

international



Meilleurs  
résultats web

portefeuille clients

## LES CLIENTS QUI NOUS FONT CONFIANCE

Nous avons réalisé plus de 200 traductions SEO spécialisées pour des entreprises privées qui font confiance à [blarlo](#) :

## CONTACTEZ-NOUS

Contactez-nous si vous souhaitez que vos contenus e-learning franchissent les frontières.

 Calle O'Donnell 10, 1<sup>re</sup> Derecha.  
28009, Madrid

 (+34) 686 387 773

 [bmspain@blarlo.com](mailto:bmspain@blarlo.com)



Agence de traduction professionnelle